

**Dohi Alex**

# **Illatok könyve**

**Fordította: Tar Károly**

Eredeti kiadás: Cartea aromelor,  
Editura Muzeul Literaturii Române, 2000.

## TARTALOM

**SAMBUCUS MIGRA** – FEKETE BODZA (történt, hogy...)  
**GALANTHUS NIVALIS** – HÓVIRÁG (lebegő)  
**TUSSILAGO FARFARA** – MARTILAPU (a lélekre várva)  
**CITRUS MANDURENSIS** – MANDARIN (marokra fogva)  
**CITRUS AURANTIFOLIA SWINGLE** – SAVANYÚ CITROM (kék kacaj)  
**CITRUS AURANTIUM** – NARANCS (indulatos szájalom)  
**PINUS SILVESTRIS** – ERDEI FENYŐ (bánatéjszaka)  
**CANARIUM LUZONICUM** – PILI DIÓ (déliabot erőszakolva)  
**VETIVERIA ZIZANOIDES** – VETINER (örült költők)  
**THUJA OCCIDENTALIS** – ÉLETFA (nincs egyetlen erő követni őket)  
**EUKALYPTUS BLOBULUS** (téged hallgatva)  
**THYMUS VULGARIS** – KAKUKKFŰ (mediterrán szellő)  
**MYRTUS COMMUNIS** – KÖZÖNSÉGES MIRTUSZ (boreső)  
**ATROPA BELLADONNA** – NADRAGULYA (egy fekete madáron)  
**MATRICARIA CHAMOMILLA** – KAMILLA (kevély hold)  
**CHAMPHORA OFFICINARUM** – KÁMFORFA (miután mindent megettem a tányérból)  
**MENTHA PIPERITA** – BORSOS MENTA (javában figyelem)  
**STYRAX LIQUEDAMBER ORINETALIS** – ÁMBRAFA (házasulandó napsugarak)  
**ROSA DAMASCENA** – OLAJRÓZSA (a hópehelynek)  
**VANILIA PLANIFOLIA** – VANÍLIA (felfedezzenek szeretés közben)  
**LAURUS NOBILIS** – BABÉR (nem keres már fészket)  
**SALVIA SCLAREA** – MUSKOTÁLYZSÁLYA (a fa nem rohad a víz alatt)  
**LAVANDINA** – LAVANDINA (levegőre vergődnek)  
**ANIBA ROSAE ODORA** – RÓZSAFA (határozottság)  
**OSCIUM BASILICUM** – BAZSALIKUM (az alkotás bizonytalan íze)  
**HUMULUS LUPULUS** – KOMLÓ (utolsó ítélet)  
**CINNAMOMUM CEYLANICI** – FAHÉJFA (nevetségesen gyökeres kisebbitések)  
**JUNIPERUS VIRGINIA** – BORÓKA (ébred álmából a gyermek és mosolyog)  
**NIKOTIANA TABACUM** – DOHÁNY (ezeréves mozdulatlanságba örökölt alkonyat)  
**MOSCHUS MOSCHIFERUS** – PÉZSMASZARVAS (nagyon drága)  
**CORIANDUM SATIVUM** – CIGÁNYPETREZSELYEM (egészen beléjük)  
**IRIS FLORENTINA** – POMPÁS NŐSZIROM (feloldom az időt és nem hagyom magam oldani)  
**HYSSOPUS OFFICINALIS** – IZSÓP (eltűnik saját piruettjeiben)  
**ALLIUM CEPA** – VÖRÖSHAGYMA (bennem laknak)  
**ARTEMISIA ABSINTHIUM** – FEHÉR ÜRÖM (altatnak)  
**ALLIUM SATIVUM** – FOKHAGYMA (az élesség és az imádat között)  
**CHYSANTHEMUM INDICUM** – KRIZANTÉN (a vihar bármikor kitörhet)  
**PELARGONIUM ODORANTISSIMUM** – MUSKÁTLI (állítólag időnként gyertyák)  
**ASFHODELE** – SEMFÜSEMFA (csak azután)  
**SANTALUM ALBUM** – SZANTÁLFA (a megjárta)  
**NYMPHAEA TEHRMALIS** – HÉVÍZI TÜNDÉRRÓZSA (elvarázsolt kastély)

Mottó:

Szagok emelkednek a szív országa fölé, ahol sziklák rothadnak. (Cioran Emil)

A mennyország légvár. (Renard Jules)

Semper aer spiritu aliquo movetur. (Ifjabb Plinius)

## **SAMBUCUS MIGRA**

### **FEKETE BODZA**

(történt, hogy...)

Beállt a fagy.

Akkor történt, amikor eltűnt a Fiastyúk.

A vesztegzárnak köszönhetően ajándékot kaptam.

Himlőtől lángolva hallgattam, amint apám felolvas.

Ali baba és a negyven rabló.

Huszárok, akik negyven nap alatt disznóvá változtak.

Negyven napig könyörgött Aladin a szultánnak,  
hogy engedje tehessen csodát.

Negyven napig tart az utazás  
az elvarázsolt kastélyig.

(első könyvem - az 1001 éjszaka - illata)

## **GALANTHUS NIVALIS**

### **HÓVIRÁG**

(lebegő)

Mindenképpen légvár.

Eleinte a látomás dalát hallgattam.

Mint vizet szomjazom az örökkévalóságot.

Hulló könny az óceán szava.

És csak azután meríthettem a tenyeremmel belőle.

(egyelőre semmi sem illatozik így, de remélhetünk)

## **TUSSILAGO FARFARA**

### **MARTILAPU**

(a lélekre várva)

Ahogy szomjazom a látomást.

Mindenképpen játékos halált.

Csak az örökkévalóság vizének emlékezete.

Tele reménnyel a markom.

(a lét öröme illatozik így)

## **CITRUS MANDURENSIS**

### **MANDARIN**

(marokra fogva)

Gyermekek, íme, rettenetes vágyam,

hogy fénykörödbe lépjek -

úgy választom az igéket, mint a kulcsokat,

vagy a fajlovakat:

felkapaszkodni, igen durva,

leereszkedni, igen fortélyos...

Igen, hembereghetnek a pillantásodban -

Zöld havazás, fehér füvek, kék kacaj.

(a játékoknak kellene így illatozniuk)

### **CITRUS AURANTIFOLIA SWINGLE**

#### **SAVANYÚ CITROM**

(kék kacsaj)

Kellemes kimerült nyugvás,  
tanítócska álom,  
szemhéjakat nyitva jön,  
az első napsugarak már mélyítő jelével,  
a tegnap esti határozott ima ígéretével,  
a tehetetlenség sanyarú elismerésével,  
a kevés látás tényétől veszve,  
egy feldúlt, keserű-savanyú nap  
indulatos szánalmával.

(az órállás szaga ez)

### **CITRUS AURANTIUM**

#### **NARANCS**

(indulatos szánalom)

Smaragd fogú nap  
tört sugarai  
egy megmerevedett arcon  
a bánat éjszakáiból jövet.

(a kaszinók előcsarnokainak kellene így illatozniuk, amikor kilépnek onnan, azok, akik mindent elvesztettek)

### **PINUS SILVESTRIS**

#### **ERDEI FENYŐ**

(bánatéjszaka)

Elveszetten.  
Egy szerelmi bánat képviselőjeként  
a valóság gépezetében.  
Homokfonál -  
Harmónia mindenáron?  
És miként lehetnék olyan élesen nyikorogva?  
Hogyan? A délibábot megerőszakolva?

(ilyen szagúak a szanatóriumok, és minden bizonnyal ilyen szaga van a költőnek, akinek az az ötlete támadt, hogy TÜNDÖKLŐNEK nevezze magát)

### **CANARIUM LUZONICUM**

#### **PILI DIÓ**

(délibábot erőszakolva)

Kimerülten, mint a békés,  
csendes kibékülés leit-motívumának  
megrázó, mindent felforgató vágya,  
őrült költők hosszas olvasása után.

(csuromvizes költők szaga, miután elektrosokkos kezelésben részesültek)

## **VETIVERIA ZIZANOIDES**

### **VETINER**

(őrült költők)

Útvesztő -

összeomolva az éjszaka némaságában  
szabad gondolatok jönnek, mennek  
nincs egyetlen erő követni őket.

(ilyen szaga van repülőutam emlékezetének)

## **THUJA OCCIDENTALIS**

### **ÉLETFA**

(nincs egyetlen erő követni őket)

Saját hallgatásod, gregorián ének.  
A telefon mellett almakoponya,  
félépen rozsdázik téged hallgatva.

(ilyen szaga van Wordsworth zöld világának)

## **EUKALYPTUS BLOBULUS**

(téged hallgatva)

Noktürn kínai zöldben:

Hűvösség hűse:

Sétány, extrovertált templom:

Kókuszébélből készült  
fénylő forgácsokat árultak a gyermekek  
mintha jégcsapok lettek volna -  
csúcsíves templomok csipkézete  
alkonyodva a mediterrán szellőben.

(így kellene illatozzon a postás)

## **THYMUS VULGARIS**

### **KAKUKKFŰ**

(mediterrán szellő)

Egy sarokmozdulat.

Elkülöníteni a rosszat a jótól.

Nemesíteni a közhelyeket

Késélen az emlékezet,  
ha már elindult a megosztás  
a kés mindkét oldalán.  
Kenyérmorzsák boresőben.

(ilyen szagú kellene, hogy legyen a kézművesek műhelye)

**MYRTUS COMMUNIS**  
**KÖZÖNSÉGES MIRTUSZ**  
(boreső)

Kiszenvedtek a hőesések.  
A pásztorok hegyre terelik bárányaikat.  
a könnyek patakzanak -  
a szem függőleges útja.  
Időnként fekete madáron  
magukkal húzzák lelküket.  
(a csillóknak kellene így illatozniuk)

**ATROPA BELLADONNA**  
**NADRAGULYA**  
(egy fekete madáron)

Kettétört denevérsikoly  
kakukksüvöltéssel.  
Éjfél.  
Kútba esett ellenérzések -  
kövér gyomok.  
A lelkipurdalás fellegeinek zengése.  
Termést hoznak vagy bolondságot?  
Elszenesedett gondolatok súlya íródik belém.  
Foszforeszkáló sár. Kevély hold.  
(ilyen szagú a szobája annak, aki magában örül)

**MATRICARIA CHAMOMILLA**  
**KAMILLA**  
(kevély hold)

Különlegesen gyengéd és lassú törődés,  
mint amikor a felhők legyőzik  
a láthatáron virágzó aranycseppeket,  
hogyan tetten éri a sötét vadakat.  
Felidézem a régi képet:  
„az apa jószágos mosolyát,  
miután mindent megevett a tányérból”.  
(így kellene illatozzanak az ajándécsomagok az egyik szerda délután, amikor nincs születés-  
nap, nincs ünnep, csak mindenféle gondok)

**CHAMPHORA OFFICINARUM**  
**KÁMFORFA**  
(miután mindent megettem a tányérből)

Hosszú séták a foszforvárosban.  
Gyermekeként jégcsapokat szopogattam  
a rozsdás csatornákról,  
lázás elragadottságom kristályait.

A magányos kacagás szárnycsapásai  
az ultramarin szomorúságból  
kirobbantottak égkék-ezüstbe.  
Hallom, dalát hallgatom.  
Nézem, látom, javában figyelem.

(így kellene illatoznia a tébolydáknak és mindazoknak a helyeknek, ahol az emberek gondolatokkal táplálkoznak)

### **MENTHA PIPERITA**

BORSOS MENTA

(javában figyelem)

Messziről -  
flour-utak  
Földpátok az égben.  
A koldus madárjós szemével,  
aki megosztja kenyerét a galambokkal  
Közelről -  
Pénzlerakásaim  
elkergetik a galambokat...  
Szemében házasulandó napsugarak.

(a víznek, amellyel a járdákat locsolják, kellene ilyen szagúnak lennie)

### **STYRAX LIQUEDAMBER ORINETALIS**

ÁMBRAFA

(házasulandó napsugarak)

Világból való kimaradás a halhatatlanság keresése.  
Zéró fokon fagy a jég.  
Zéró foknál olvad a jég.  
Világiasság a világból való kimaradás.  
A hópehely zűrzavaros részarányossága.  
(ilyen szaga kellene, hogy legyen a költői hivatásnak)

### **ROSA DAMASCENA**

OLAJRÓZSA

(a hópehelynek)

Elliptikus bársonyos rajongás  
alig visszatartva, elárulva magát,  
kikacagtatva a kínos fennköltségben,  
hogyan felfedezzenek szeretés közben.

(így kellene, hogy illatozzanak a gimnáziumok folyosói)



## **VANILIA PLANIFOLIA**

### **VANÍLIA**

(felfedezzenek szeretés közben)

Csendes bujaság, csak elrejtett tánc.  
Színtelen partvidékről  
felhorgad a láztól édes mélységekből.  
Számos vulkán, de csak egy magma,  
Amikor a saját dalától elvarázsolt madár  
Már nem hívja párját  
És nem keres fészket.

(így kellene illatozniuk azoknak a hálósobái, akiknek van valami érvük a művészet művészetért jelenség ellen)

## **LAURUS NOBILIS**

### **BABÉR**

(nem keres már fészket)

A névtelenség ígérete:  
a szeretőd arcánál  
lágyabb simaság;  
a névtelenség végzetessége:  
a fa jószántából  
nem marad víz alatt;  
A névtelenség gyümölcse:  
a fa nem rohad a víz alatt.

(nem tudom miért ilyen szagúak a rongcsok, és így kellene illatozzanak fiókjaim, ahol régi barátaim leveleit őrzöm)

## **SALVIA SCLAREA**

### **MUSKOTÁLYZSÁLYA**

(a fa nem rohad a víz alatt)

Ó a jövő tiszta fényei.  
opálosan tesznek-vesznek  
az öntudatlan költő szavaiban.  
Forró hűvösség készíteti  
tojásból a nedves homokba,  
a teknősbékakölykök  
levegőre vergődnek.

(lényegbevágó kis könyvtáraknak kellene így illatozniuk)

## **LAVANDINA**

### **LAVANDINA**

(levegőre vergődnek)

Galamb-sas,  
oroszlány-bárány, szavatartó ember:  
atomizált ametisztfürdő  
köd zúzmarás álruhában  
a zefírek állhatatosságának engedve  
dadogó határozottsággal  
a férfiakkal annyira nőiesnek érzem magam  
a nőkkel annyira angyalnak  
a gyermekekkel annyira költőnek.

(a korcs hibrid mutánsoknak ilyen a szaguk)

## **ANIBA ROSAE ODORA**

### **RÓZSAFA**

(határozottság)

Ó, homeopatikus túlzás!  
Aranypor  
a középúton  
néha az erre járók által felvert,  
a sebgyógyító véglegesség felé szétszórt  
alkotás bizonytalan íze.

(a parlamenteknek kellene így illatozniuk)

## **OSCIMUM BASILICUM**

### **BAZSALIKUM**

(az alkotás bizonytalan íze)

Önbizalmam annyira gyengült,  
hogy csak dadogom: lesz, ami lesz.  
Eltölt roppant nagy felelősséggel,  
s megrészegít, ha csendjét hallgatom,  
s ha ordítok is, az éj némaságát hallgatom,  
feldarabol, pilinkéz, atomizál,  
lassan csak gondolatban létezem, miközben a fényt hívom,  
aztán minden rendben, jönnek a szavak,  
mint a másnaposság, mint az utolsó ítélet.

(a tétovázásnak, hogy hatalmad gyakorold, van ilyen szaga)

## **HUMULUS LUPULUS**

### **KOMLÓ**

(utolsó ítélet)

Az engrama üvegmemóriájából,  
kinek ez a szinonima túlzás,  
egyugyanazon állapotért,  
reformmegújító forradalmak,  
visszatérések a makacs újjászületésből,  
megbánt röhejek homályos emlékezete,  
nevetségesen gyökeres kisebbítések.

(a bárók és azok, akik felejténék a keserűséget, ilyen szagúak)

## **CINNAMOMUM CEYLANICI**

### **FAHÉJFA**

(nevetségesen gyökeres kisebbítések)

A vidék édes levegője.  
A lehámló homlokzatok özönlő sírása.  
A belső udvarok görcsös csendje  
nyáréjszakákon - játékos órák pontosan görögnek,  
mint a mániákus öregek megrögzött szokásai,  
de a régi bútorok mocorgásaira  
ébred álmából a gyermek és mosolyog.

(ilyen illata volt apámnak)

## **JUNIPERUS VIRGINIA**

### **BORÓKA**

(ébred álmából a gyermek és mosolyog)

Ó, mennyi elpocsékolt szeretet.  
A félművelt félelme.  
A részletekbe fulladás végtelenségétől  
Ezer év, ezer év  
kellene, ahhoz, hogy szakértője legyek  
annak a porszálnak, amelyet megpillantottam  
az alkonyati sugárzás ezeréves mozdulatlanságában  
megörökítve számomra benne az alkonyatot.

(így illatoznak az ég gerendái)

## **NIKOTIANA TABACUM**

### **DOHÁNY**

(ezeréves mozdulatlanságba örökített alkonyat)

A halmozott unalom ellenére  
ez a mániákus megmaradás felforgatja  
látomások áttetsző ezüst fészket vagy  
a sűrű kékség megborzongató áttetszőségét.  
E nélkül az atomizált ősz múzsák nélkül  
nehezen állhatunk ellen az éjféli összhangnak:

a nemesedő ujjak lassú sétáit  
a levegő-zongora minden fekete billentyűin  
a sötétség minden árnyalatán, minden álomdalon  
drágán kell megfizetni, nagyon drágán.  
(ilyen szagú az öreg varázsló köpenye)

**MOSCHUS MOSCHIFERUS**  
**PÉZSMASZARVAS**  
(nagyon drága)

Józan az elvadultságban -  
az elegáns fulladások elragadó bánatában  
hosszasan készülve a saját  
nehéz szavaival való találkozásra  
ahogyan alig kimondva tapossa lábunk,  
nehezek és lágyak, ahogyan felemelkedésük, vagy  
hallgatásunk próbáján egészen beléjük süllyedünk.  
(ilyen illata van a tűzben ájtatos nőknek)

**CORIANDUM SATIVUM**  
**CIGÁNPETREZSELYEM**  
(egészen beléjük)

A bársonyos hideg egek lassan  
kicsavarnának a lángoló agyagból,  
de az egész átadott újragondolásban  
feloldom az időt és nem hagyom magam oldani.  
(ilyen illatos a játékmúzeum a polgárság terén)

**IRIS FLORENTINA**  
**POMPÁS NŐSZIROM**  
(feloldom az időt és nem hagyom magam oldani)

Hóbortomban,  
hogyan késleltetett hatású költeményeket írjak  
majdnem jelen van az a báb  
és selymes mosolya  
a szemem jégvártyáján -  
balerina, aki eltűnik saját piruettjeiben.  
(színes álmok emléke illatozik így)

**HYSSOPUS OFFICINALIS**  
**IZSÓP**  
(eltűnik saját piruettjeiben)

Még bolondult madarak sikolya.  
Szív - összekuszált delta.  
Mintha századok tétovázásai  
mind bennem laknának.  
(ilyen szagú Henri-Frederic Amiel nemtörődömsége)

**ALLIUM CEPA**  
**VÖRÖSHAGYMA**  
(bennem laknak)

Noha, ritkán, amikor a kimerült zsvaj leomlik  
a kárminselymek fehér mélységébe,  
még rátalálok a szó szájára,  
mely nedvesebb a szüzénél...  
Álomtól rabolt rossz, rühes kacaj.  
A ráncok újraalkotják a méltányos kapzsiságot.  
Ráérzek a ráérős redundáns ravaszságra.  
A r-rel kezdődő szavak altatnak,  
ravaszul rágják a remegő realitást.  
(ilyen szagúak vasárnap reggel a vidéki konyhák)

**ARTEMISIA ABSINTHIUM**  
**FEHÉR ÜRÖM**  
(altatnak)

A klasszikus nád hangja  
szétszereli az éj gépezetét,  
vékony szeleteket vág  
a sötét levegőből... de nem, nem...  
Igen hóhérosan és igen füstszerűen  
az élesség és az imádat között.  
(ilyen az illata a tücsökdalnak)

**ALLIUM SATIVUM**  
**FOKHAGYMA**  
(az élesség és az imádat között)

Igen szokott a névcserékhez,  
Nem, nem vagyok saját ízlésem szerinti költő,  
De mit tehetek - a vihar bármikor kitörhet.  
(ilyen szagúak voltak a május elsejék a Halál-kertben)

**CHYSANTHEMUM INDICUM**  
**KRIZANTÉN**  
(a vihar bármikor kitörhet)

Az a híres novemberi eső -  
Előadás a hatásokról,  
a tekintély károkozója.  
Árnyékok az áttetsző lények védelmében,  
nemcsak az ázottak...  
Az ezüst járda emlékszik  
a csiszolt gránit feketéjére  
a gazdag temetőkben.  
Állítólag időnként gyertyák.  
(ilyen illata van a némafilmeket zongorakísérettel játszó moziknak)

## **PELARGONIUM ODORANTISSIMUM**

### **MUSKÁTLI**

(állítólag időnként gyertyák)

Végül is ő készítette táncolni a köveket.

Csak azután helyeztem el vigyázva a múzeumokban az agyagedényeket.

Csak azután formálta a formalitások formuláját.

Csak azután...

(az alap alakulása szaglik így)

## **ASFHODELE**

### **SEMFŰSEMFA**

(csak azután)

A sötétségről

kérdezd a csillagokat.

A fényről

Kérdezd a nyomorékot

A vakot, a némát, a süketet

a bolondot, a megjártat.

(ilyen szaga van az olvasótermeknek)

## **SANTALUM ALBUM**

### **SZANTÁLFA**

(a megjárt)

Vajon lehetséges

úgy élni, ahogyan azt könyvben írják?

Mózes ott állt az Úrral

negyven nap és éjjel

és gyermekeik negyven évig

tévelyegtek a pusztában.

David negyven évig uralkodott.

Salamon negyven évig uralkodott.

Negyven évig vándorolt Illés

a Sinai hegyig.

Negyven nap és éjjel

böjtölt Jézus a pusztában -

kísértéspróbáltan.

(így illatozik a Biblia)

## **NYMPHAEA TEHRMALIS**

### **HÉVÍZI TÜNDÉRRÓZSA**

(elvarázsolt kastély)

Amióta magamat tudom  
próbálkozom a véggel,  
és be nem fejezhetem,  
hallom, hallom szavakban kisebbedem,  
hallgatom, hallgatom és újra helyükre nőnek  
az éjszakák, a napok, a napok és az éjjelek.

(ilyen szaga van a magafelejtésnek)

**Dohi Alex** (Alexandru, Sándor)

1955. június 4-én született, Máramarosszigeten. 1974-ben érettségizett a kolozsvári Képzőművészeti Líceumban. Dolgozott halászként a Duna-deltában, volt kirakatrendező, szobafestő, sírásó, kőműves, kőfaragó, tejkihordó, erdei gyümölcszedő, sorsjegyárus, postás, tisztviselő, csempekályhás, földtani kutató és tanár.

1989-ben menekült Svédországba, ahol sokféle foglalkozással keresi háromgyermekes családja kenyerét.

Első közlése 1977-ben, utána rendre majd' minden romániai irodalmi folyóirat közli verseit, rajzait. Tagja volt a legendás hírű kolozsvári Zsebszínháznak, verseivel is szerepelt a romániai magyar ifjúsági lap nagy népszerűségnek örvendő Matinéin, verseit Cseke Gábor fordította.

Svédországban a Mozaik folyóirat és az Ághegy című skandináviai magyar irodalmi és művészeti folyóirat munkatársa, grafikáit és olajfestményeit számos közös és egyéni kiállításon mutatta be. Könyveit maga tervezi és illusztrálja. A Román Írószövetség tagja.

**Kötetei:**

Caietul debutantilor (A bemutatkozó füzet)

Cartea definitiilor (Meghatározások könyve)

Calul de febră (A lázló)

Altermundia - svédül is megjelent, Tar Károly fordításában magyarul is.

Kiadás előtt:

Cartea dilemelor (Kétségek könyve)

Aspecte si iposteaza (Arculatok és feltevések)

Diafania (Áttetszőség)